

9300

ACUERDO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO Y COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS
DE TOKIO

La Universidad de la República y la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio establecen los siguientes términos con respecto a la promoción de intercambio educativo y académico entre las dos instituciones.

Artículo 1. La Universidad de la República y la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio están de acuerdo en cooperar con la finalidad de ampliar las oportunidades educativas de los estudiantes y facilitar la investigación académica entre docentes e investigadores.

Artículo 2. Con el fin de promover la cooperación descrita en el artículo 1, ambas instituciones podrán llevar a cabo diversos tipos de actividades que se enumeran a continuación; los detalles de la colaboración se especificarán y serán acordados por escrito mediante consultas entre las dos instituciones.

- (1) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- (2) Cooperación en investigación y presentación de sus resultados;
- (3) Intercambio de información académica y publicaciones;
- (4) Otras actividades acordadas mutuamente entre las partes.

Artículo 3. Se definirá para cada actividad acordada en el artículo 2 la gestión detallada de los derechos de propiedad intelectual y las publicaciones.

Artículo 4. Los diferentes puntos de vista e interpretaciones sobre este acuerdo se resolverán amistosamente mediante la consulta mutua o negociación.

Artículo 5. El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma de las dos instituciones, y tendrá una validez de cinco años. El período de vigencia podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo por escrito.

Artículo 6. Las enmiendas a este acuerdo podrán hacerse de mutuo consentimiento por escrito entre las dos instituciones.

Artículo 7. Este acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes después de doce meses de la notificación por escrito a la otra parte.

Artículo 8. En los casos en que las actividades previstas en el artículo 2 continúen después de la terminación de este acuerdo, ambas instituciones cooperarán entre sí de buena fe, para que las mismas lleguen a su fin.

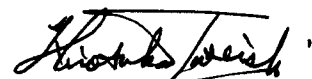
Artículo 9. Ambas instituciones acuerdan que cualquier controversia, disputa o reclamo que surja de este acuerdo serán resueltos por medio de la negociación consensual.

Artículo 10. Este acuerdo se realiza en español y japonés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Se acuerda mutuamente que el inglés es el idioma oficial para la interpretación de los contenidos de este convenio. Cualquier diferencia respecto a la versión en inglés será resuelta por la vía de la negociación entre las partes.



Roberto MARKARIAN
Rector
Universidad de la República

(Fecha) 16 MAR. 2016



Hirofuka TATEISHI
Presidente
Tokyo University of Foreign
Studies

(Fecha) 16 MAR. 2016

5300

**AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY AND TOKYO UNIVERSITY OF
FOREIGN STUDIES**

University of the Republic, Uruguay and Tokyo University of Foreign Studies enter into the following terms of agreement with respect to furthering educational and academic exchange between the two institutions.

Article 1. University of the Republic, Uruguay and Tokyo University of Foreign Studies agree to co-operate in order to expand opportunities for the education of students and to facilitate academic research among faculty members and researchers.

Article 2. In order to promote the cooperation described in Article 1, both institutions may carry out various kinds of activities as listed below, and the details of the collaboration shall be specified and agreed in writing by further consultation between the two institutions.

- (1) Exchange of faculty members, researchers and students;
- (2) Cooperation in research and the presentation of its results;
- (3) Exchange of academic information and publications;
- (4) Other activities mutually agreed upon between the two parties.

Article 3. Detailed management of intellectual property rights and publication shall be defined for each activity agreed in Article 2.

Article 4. The differing viewpoints and interpretations of this agreement shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

Article 5. This agreement shall come into force on date of later sign of two institutions, and shall be valid for five years. The period of validity may be extended by mutual written agreement.

Article 6. Amendments to this agreement may be made upon mutual written agreement between the two institutions.

Article 7. This agreement may be terminated by either party after twelve months' written notice to the other party.

Article 8. In cases that the activities under Article 2 continue after the termination of this agreement, both institutions will cooperate with each other in good faith in accordance with such activities until those activities come to an end.

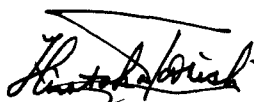
Article 9. Both institutions agree that any controversies, disputes or claims arising out of this agreement shall be settled by means of consensual negotiation.

Article 10. This agreement is made in duplicate in Spanish and Japanese, both texts being equally authentic. It is mutually agreed that English be designated as the common language for interpretation of the contents of this agreement. Any divergent interpretation of the version in English shall be settled by negotiation between the parties.



Roberto MARKARIAN
Rector
Universidad de la República

(Date) 16 MAR. 2016



Hirotaka TATEISHI
President
Tokyo University of Foreign
Studies

(Date) 16 MAR. 2016

東京外国語大学とウルグアイ共和国大学との間における交流に関する協定書

東京外国語大学とウルグアイ共和国大学は、教育上及び学術上の交流を促進するために、大学間交流に関する協定を締結する。

第1条 東京外国語大学とウルグアイ共和国大学は、学生の教育研究の機会を拡大するとともに、教員及び研究者の学術研究を一層進展させるため、互いに協力する。

第2条 両大学は、前条で規定した協力を促進するため、以下のような活動を行うこととし、その実施の詳細は別途協議の上書面により合意する。

- (1) 教員・研究者及び学生の交流
- (2) 研究交流及びその成果の公表
- (3) 学術情報及び出版物の交換
- (4) 両大学で合意されたその他の活動

第3条 知的所有権・出版の詳細に関する取扱いについては、別途協議する。

第4条 本協定の解釈に相違が生じた場合は、交渉によって解決する。

第5条 本協定は、双方の調印をもって効力を発し、その後5年間有効とする。また、有効期間は、両大学双方の書面による合意にもとづいて更新することができる。

第6条 本協定は、両大学双方の書面による合意により改定できる。

第7条 本協定は、どちらか一方の書面による12ヶ月前の通告により、終了することができる。

第8条 両大学は、第2条による活動が継続しているときは、本協定終了後も当該活動が終了するまで、互いに誠意をもって協力する。

第9条 本協定についての問題が生じた場合は、友好的協議で解決を図るものとする。

第10条 本協定書はスペイン語と日本語で2通作成され、各々はひとしく正文とする。両大学で合意された共通の言語である英語による訳文を付すこととする。ただし、共通の訳文の解釈に相違がある場合には両者の交渉によって解決する。

年 月 日

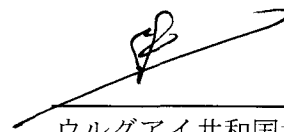
年 月 日

立石 博高

東京外国語大学長

立石 博高

16 MAR. 2016



ウルグアイ共和国大学長

Roberto Markarian

16 MAR. 2016